

MASTERCLASS
QUARTIER BRABANT
BRABANTWIJK
24-25-26.04.2013

INTERACTION

CITOYEN

BURGER

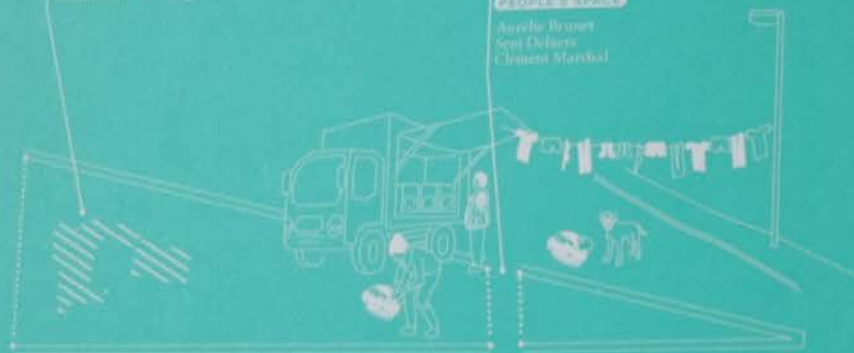
INTERACTIE

DECOUVREZ L'ÉTAPE SUIVANT
DE LA MASTERCLASS ICI →

Lors de la masterclass Jpyblik sur le quartier Brabant, des étudiants en architecture, urbanistes, designers et acteurs locaux ont développé trois projets afin d'améliorer la qualité de vie entre la rue d'Aerschot et la rue de Brabant. Chaque projet propose des initiatives à petite échelle pouvant être réalisées avec peu de moyens et par les habitants eux-mêmes. Ceci afin d'engendrer des changements.



Project 2
PEOPLE'S SPACE
Aurèle Brunet
Sem Delaere
Clément Marchal



Project 3
GROUND FLOOR PLEASURES
Benoit Cession
Audrey Moulu
Sarah Foot



INTRODUCTION INLEIDING

Jpyblik

QUARTIER BRABANT BRABANTWIJK

Petra Pferdmenges

Introduction
Inleiding

Project 1: Urban Green
Françoise Deville
Sil Gossens
William Riche

Project 2: People's Space
Aurèle Brunet
Sem Delaere
Clément Marchal

Project 3: Groundfloor Pleasures
Benoit Cession
Audrey Moulu
Sarah Foot

REFLEXIONS REFLECTIES

Marjetica Potrč
Sofie van Bruystegem
Christophe Mercier
Bral

[PYBLIK]
MASTERCLASS
QUARTIER BRABANTWIK
24-25-26.04.2013
Sint-Lucas Architectuur
Paleizenstraat 43-47
1050 Bruxelles

AUTEURS
Petra Pindemans
Muriel Clarys
[pyblik]

EXPERTS
Paola Pindemans
coördinatrice
coördinateur
Christophe Merrier
expert local
Sofie van Bruggen
expert national
national expert
Marjette Potet
expert international
international expert

ORGANISATEURS
ORGANISATEURS
[pyblik]
Philippe De Clerck
Annelies Koma
Roland Piffet
Stéphanie Van Doorslaere
BRAL
Marianne Stevens
Muriel Clarys

GRAPHISTES
VORMGEVERS
Nicolas Rome - nicolasrome.be
Delfine Platterou - bureaudeik.be
Janvier / Januari 2013

Special thanks to Sint Lucas
Architectuur - Common Ground

INTRODUCTION INLEIDING

[pyblik] offre, comme les deux dernières années, une série de formations sous forme de masterclasses de 3 jours concernant des sites bruxelloises en cours de développement: le quartier de Brabant à Schaerbeek, l'espace public le long du canal à Anderlecht et les enjeux de l'espace public temporaire à Bruxelles.

La première masterclass s'est déroulée du 24 au 26 avril 2013 et a étudiée le quartier de Brabant à Schaerbeek.

Le quartier Brabant est à cheval sur deux communes: Schaerbeek et Saint-Josse-ten-Noode. Très densément peuplé, ce quartier limité par la gare du Nord, la place Liedts, la rue des Palais et le Jardin Botanique forme une sorte de triangle. Il comprend de nombreuses nationalités et origines différentes, une population jeune, un taux de chômage élevé, un important réseau associatif ainsi que des commerces dont le loyer est un des plus élevés de Bruxelles, ... Et bien sûr les fameuses vitrines.

Les habitants, commerçants, passants, étudiants, navetteurs, policiers, prostituées et clients utilisent l'espace public de manière très divergente.

Dans ce quartier chaud et divers, nous nous adressons au rôle de l'urbaniste dans le contexte fragile du triangle entre la rue d'Aerschot et la rue de Brabant. Afin de projeter un futur pour ce quartier, la création d'un système de «feedback loop» entre l'expertise de la population locale et celle des planificateurs nous semble inévitable. Pour cette raison le dialogue entre les acteurs des différentes compétences nécessaires afin d'établir le projet, sera le but principal de cette masterclass. Les propositions développées pendant les trois jours seront basées sur les problématiques exprimées par les acteurs locaux. Elles leur seront ensuite proposées afin de lancer la discussion lors d'un «dîner publique».

[pyblik] biedt net zoals vorige 2 jaren een reeks opleidingen aan onder de vorm van 3-daagse masterclasses rond Brusselse sites in ontwikkeling: De Brabantwijk in Schaerbeek, Publieke ruimte langs het kanaal in Anderlecht en de uitdagingen van tijdelijke publieke ruimte in Brussel.

De eerste masterclass van 2013 ging door van 24 tot en met 26 april 2013 en bestudeerde de Brabantwijk in Schaerbeek.

De Brabantwijk bevindt zich op twee gemeentes: Schaerbeek en Sint-Joost-ten-Noode. Het dense gebied wordt begrensd door het Noord-Station, de Liedtsplein de Paleizenstraat en de Botanique en vormt een soort van driehoek. Hij omvat veel verschillende nationaliteiten en achtergronden, een jonge bevolking, een hoge werkloosheid, een groot netwerk van verenigingen, winkels waarvan de huurprijs één van de hoogste van Brussel is, ... en natuurlijk de beroemde vitrines.

Bewoners, winkeliers, passanten, studenten, pendelaars, politie, prostituees en klanten maken gebruik van de openbare ruimte op zeer uiteenlopende manieren. We verkennen de rol van de stedenbouwkundige in de fragiele context van de driehoek tussen de Aarschotstraat en de Brabantstraat. Voor een ontwerpende zoektocht naar de mogelijke toekomst van de wijk lijkt ons een 'feedback loop' tussen de expertise van de lokale bevolking en die van de ruimtelijke planners essentieel. Daarom zal de dialoog tussen actoren van de verschillende disciplines om tot een project te komen, de hoofddoelstelling zijn van deze Masterclass. De voorstellen die ontwikkeld worden gedurende de drie dagen, zullen gebaseerd zijn op de problemen geformuleerd door lokale actoren. Eveneens worden de voorstellen met hen ter discussie gesteld onder de vorm van een 'publiek diner'.

INTRODUCTION INLEIDING

Un travail autour de différents thèmes a été effectué durant la masterclass, de concert avec Marjectica Patră, Sofie van Bruystegem (City-Mined), Christophe Mercier (Suede 36) et Petra Pferdmenges :

- Quel est le rôle de l'urbaniste dans ce quartier avec un contexte fragile ?
- Comment valoriser et intégrer l'expertise local des différents « usagers » actuels ?
- Comment prendre en compte la dynamique d'un quartier en restructuration dans les plans à établir ?

Il a été demandé aux participants un investissement de trois jours, intensif mais court. Chaque participant a mis des points d'attention en évidence à partir des ses propres connaissances et expérience, les a défini concrètement et les a proposé spatialement, ceci en discutant et en effectuant des échanges avec les autres participants. De cette manière, nous sommes arrivés à un résultat optimal et concerté.

Tijdens deze masterclass is er met Marjectica Patră, Sofie van Bruystegem (City-Mined), Christophe Mercier (Suede 36) en Petra Pferdmenges gewerkt rond de volgende thema's:

- Wat is de rol van de stedenbouwkundige in deze wijk met fragiele context?
- Hoe kan de lokale expertise van de verschillende 'gebruikers' van de ruimte geïntegreerd en gewaardeerd worden?
- Hoe kan men de dynamiek van een wijk in herstructurering in acht nemen voor de op te maken plannen?

Hierbij werd er van de deelnemers een intensieve maar beperkte investering van drie dagen vereist. Elke deelnemer werd gevraagd vanuit zijn eigen achtergrond aandachtspunten naar voor te brengen, deze concreet te definiëren en ruimtelijk voor te stellen. Dit alles in overleg en door uitwisseling met de andere deelnemers. Op die manier zijn we tot een optimaal resultaat gekomen.

MASTERCLASS

Petra Pferdmenges

QUARTIER BRABANT

INTERACTION
CITOYEN

BRABANTWIJK

BURGER
INTERACTIE



INTRODUCTION

SITE: VIVRE ENTRE DEUX IDENTITÉS

Deux rues, chacune avec une forte identité, définissent les limites du site d'étude. La rue d'Aerschot caractérisé par la présence de prostitutions et la rue de Brabant comprenant des magasins Turcs et Marocains. La recherche consiste à rendre une identité à la zone comprise entre la rue d'Aerschot et la rue de Brabant. La zone identifiée du quartier Brabant fait partie du Contrat de Quartier Durable Reine-Progress (2013-2016).

RECHERCHE: LE RÔLE DU CONCEPTEUR

Les projets développés pendant le Masterclass répondent à trois questions principales: Quel est le rôle du concepteur dans des développements urbains auto-produits? Comment valoriser et intégrer l'expertise locale des différents usagers actuels? Comment prendre en compte la dynamique d'un quartier en restructuration dans les plans à établir?

Experte internationale
MARIJETA POTRČ avec
les participants du groupe
URBAN GREEN



Expert national
SOFIE VAN BRUYSTEGEM
avec quelques participants



EXPERTS: ÉTENDRE LA NOTION DE L'URBANISME

Chacun des trois experts invités a apporté sa propre expertise. Marjetica Potrč est une artiste/architecte qui redéfinit le rôle de l'architecte-artiste comme un médiateur dans des quartiers fragilisés. Sofie van Bruystegem a de l'expérience dans le renforcement du rôle des acteurs locaux à travers lequel une coproduction du projet se crée par la multiplicité des expertises. Christophe Mercier est expert du quartier car il a élaboré l'étude du Contrat de Quartier Durable Reine Progress. Ce qu'ils ont tous en commun, c'est leur intérêt d'aller au-delà des stratégies traditionnelles de «faire la ville». Ils invitent les communautés locales à participer à des transformations de petite échelle qui ont un impact sur le quartier.

INLEIDING

SITE: LEVEN TUSSEN VERSCHILLENDE IDENTITEITEN

Twee straten met elk een sterke identiteit bepaalden de onderzoekssperimeter van de masterclass: de Aarschotstraat met haar raamprostitutie en de Brabantstraat met haar uitgebreid aanbod aan Turkse en Marokkaanse winkels. Het onderzoek bestond erin een identiteit te geven aan de zone tussen de Aarschotstraat en de Brabantstraat. Dit deel van de Brabantwijk is tevens opgenomen in het wijkcontract Koningin – Vooruitgang (2013-2016).

ONDERZOEK: DE ROL VAN DE ONTWERPER

De projecten die tijdens de Masterclass ontwikkeld werden, draaiden rond drie vragen: Wat is de rol van de ontwerper in zelfgeconstrueerde stedelijke ontwikkelingen? Hoe kan de lokale expertise van de verschillende 'gebruikers' van de ruimte geïntegreerd en gewaardeerd worden? Hoe kan men de dynamiek van een wijk opnemen in de toekomstige plannen?

STEPHANIE VAN DOOSSELAERE
de JPyblik[avec les participants
du groupe **PEOPLE'S SPACE**



EXPERTS: HET UITBREIDEN VAN STEDENBOUW

De drie uitgenodigde experts hadden elk hun kennis rond een van de opgeworpen vragen. Marjetica Potrč herdefinieert de rol van artist/architect als bemiddelaar in fragiele buurten. Sofie van Bruystegem (Citymined) heeft expertise in het versterken van lokale actoren door middel van coproductie. Christophe Mercier is expert van de buurt, hij maakte de studie voor het wijkcontract op. Wat ze allemaal gemeenschappelijk hebben, is de traditionele manier om de stad vorm te geven te overstijgen. Ze nodigen de lokale gemeenschappen uit om deel te nemen aan kleinschalige transformaties die impact hebben op de buurt.



Expert local **CHRISTOPHE MERCIER**
avec les participants du groupe
GROUNDFLOOR PLEASURES

APPROCHE: PROCESSUS & « FEEDBACKLOOPS »

Les trois projets ont été pensés comme des processus plutôt que comme des objets. La demande était de proposer des initiatives à petite échelle qui pouvaient être réalisées en collaboration avec des organisations locales dans le but de catalyser le changement au sein de la communauté. Pour cela, l'établissement de « feedbackloops » (retour de connaissance) entre l'expertise des acteurs locaux et les urbanistes est essentiel pendant la recherche par le projet afin d'offrir à un futur meilleur pour le quartier. Les projets développés pendant les trois jours sont basés sur des problématiques formulées par les acteurs locaux.

TROIS SUJETS: CONSTRUIRE UNE COMMUNAUTÉ

Les différents projets ont été développés sur base de trois sujets:

- **URBAN GREEN** s'adressant aux intérieurs d'îlots qui sont actuellement sous-exploités.
- **PEOPLE'S SPACE** aborde la possibilité de transformer temporairement des espaces consacrés aux voitures par des espaces utilisés par les personnes dans l'idée d'améliorer la qualité de vie dans le quartier.
- **GROUND FLOOR PLEASURES** soulève la question de comment transformer les murs aveugles en des espaces plus ouverts qui peuvent animer l'espace public.

Les trois projets sont cohérents en proposant de transformer le triangle en une communauté avec sa propre identité.

TROIS EQUIPES: MÉLANGER DES DISCIPLINES MULTIPLES

Les groupes étaient composés de trois personnes ayant chacun sa propre expertise: un(e) étudiant(e) en architecture, un(e) expert(e) local(e) représentant une association et un urbaniste ou concepteur. Ce mixe a permis de travailler de manière interdisciplinaire. Alors que les étudiants rajoutaient des idées fraîches, les praticiens proposaient des fondements aux approches parfois utopiques. La participation des experts locaux a permis d'intégrer les besoins du quartier dès le début du processus de conception.

LA MEDIATION ENTRE LES PROJETS ET LES ACTEURS

Le finissage sous forme d'un « table dance » a permis la médiation entre les projets et quelques acteurs locaux: habitants, organisations, politiciens et artistes actifs dans le quartier étaient engagés dans la discussion du projet. L'intention de cet événement était d'attirer l'attention des acteurs négligés du quartier et de montrer comment la qualité de vie du quartier pouvait être améliorée par des moyens simples et rapides.

ÉTAPE SUIVANTE: CATALYSER LE CHANGEMENT

En septembre une présentation a eu lieu devant les associations et acteurs locaux. Avec leur collaboration, un test des projets est prévu par des actions urbaines. En cas de succès, les projets seront remis aux associations locales. L'intention de ces interventions est d'élargir la Masterclass au-delà d'un exercice académique vers l'activation d'un changement afin de construire une nouvelle communauté à partir d'une communauté existante.

Finissage prenant la forme
d'une TABLE DANCE



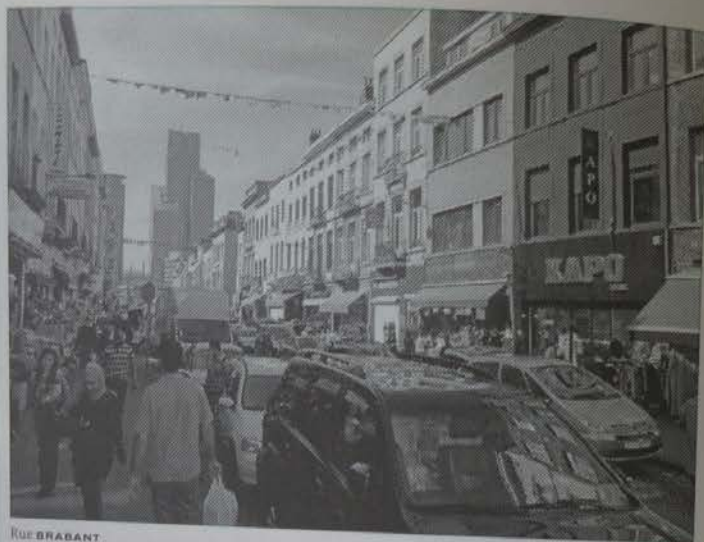
Habitante du quartier en conversation avec
la coordinatrice **PETRA PFERDMENGES**.
Arrière fond: La Piadina Wagon



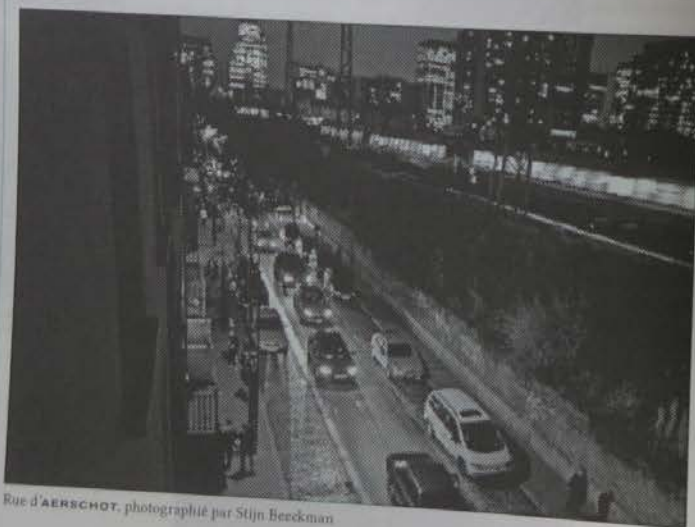
Participants du groupe **URBAN GREEN**
présentent leur projet aux acteurs locaux



Rencontre et échange des acteurs autour d'un verre



RUE BRABANT



Rue d'AERSCHOT, photographie par Stijn Breeckman

WERKWIJZE: PROCES & FEEDBACK LOOPS

De drie projecten werden uitgewerkt met een focus op het proces, eerder dan op het eindresultaat. Er worden kleinschalige initiatieven voorgesteld die gerealiseerd kunnen worden in samenwerking met lokale organisaties en als doel hebben de verandering te katalyseren vanuit de gemeenschap zelf. 'Feedback loops' (terugkoppeling van kennis) tussen de expertise van de lokale bevolking en die van de ruimtelijke planners zijn daarom essentieel tijdens het ontwerpend onderzoek naar de mogelijke toekomst van de wijk. De voorstellen die ontwikkeld werden gedurende de drie dagen, baseerden zich op de problematieken geformuleerd door lokale actoren.

DRIE ONDERWERPEN: EEN GEMEENSCHAP BOUWEN

De projecten werden ontwikkeld aan de hand van drie onderwerpen:

- **URBAN GREEN** werkt rond de ondergebruikte binnentuinen van de verschillende huizenblokken.
- **PEOPLE'S SPACE** kaart de mogelijkheid aan om parkeerterrein tijdelijk te vervangen door ruimes voor mensen om zo de levenskwaliteit ervan te verbeteren.
- **GROUND FLOOR PLEASURES** bevraagt de mogelijkheid om gelijkvloerse verdiepingen te transformeren in meer open ruimten die de openbare ruimten te animeren.

De drie projecten dragen bij tot de ontwikkeling van de driehoek en van een gemeenschap met zijn eigen identiteit.

DRIE TEAMS: VERMENGING VAN VERSCHILLENDE DISCIPLINES

De teams bestonden telkens uit drie personen, elk met hun eigen achtergrond: een student(e) architectuur, een lokale expert (vertegenwoordiger van een organisatie) en een stedenbouwkundige of ontwerper. Deze mix heeft gezorgd voor een interdisciplinaire benadering van de projecten. Terwijl de studenten frisse ideeën voorstelden, gaven de (stads)ontwerpers deze, vaak utopische benaderingen, meer fundament. De deelname van de lokale experts stond toe om de lokale noden te integreren vanaf het begin van het ontwerpproces.

DE BEMIDDELING TUSSEN PROJECTEN EN ACTOREN

De finissage onder de vorm van een 'table dance' maakte een bemiddeling tussen het project en een aantal uitgenodigde lokale experts mogelijk, inclusief bewoners, organisaties, kunstenaars en politici die betrokken werden in de discussies rond de projecten. De bedoeling van het evenement was om de verwaarloosde buurt onder de aandacht te brengen en snelle & simpele middelen aan te reiken waarmee de leefbaarheid van de buurt verbeterd kan worden.

VOLGENDE STAP: VERANDERING KATALYSEREN

Begin september stelden wij het project aan de lokale verenigingen en actoren voor. In samenwerking met hen zullen wij de voorstellen door stedelijke acties testen. Als dit aanslaat kunnen deze projecten overgenomen worden door de lokale gemeenschap. Het doel van deze interventies is om de masterclass te verbreden van een academische oefening naar de activatie van een verandering, en zo een gemeenschap vanuit de bestaande gemeenschap te vormen.

Résultat Participants

Resultaat Deelnemers

URBAN GREEN

Françoise Deville
— experte locale/lokaal expert
Sjo Govers
— concepteur/ontwerper
William Riche
— étudiant en
architecture/architectuurstudent

L'espace public sollicité
par l'intervention du
groupe 1 se concentre
sur les intérieurs
d'îlots.

De besproken publieke
ruimte voor de
interventie van groep 1
bevindt zich in de
binnengebieden.



Le groupe propose
d'offrir des semences de
potiron à la population
locale pour transformer
les intérieurs d'îlots du
triangle. L'intention est
de générer un processus
d'interaction qui catalyse
le développement d'une
communauté par le
potager urbain, et donne
une identité au quartier.
L'urbaniste prend le
rôle de catalyseur qui
initie un processus
à partir de petites
actions pour générer un
impact sur le quartier.



Om de binnengebieden
van de driehoek te
veranderen stelt de groep
voor om pompoenzaad
aan de lokale bevolking
te schenken. Het doel
is een interactief
proces te genereren
dat door middel van
stadstuinieren zowel
de ontwikkeling van
een gemeenschap kan
teweegbrengen, alsook
de identiteit van de
wijk kan wijzigen. De
stedenbouwkundige
als katalysator dat
een proces initieert
met kleine acties om
zo een impact op
wijk te genereren.



C'EST TA COUR !

La plantation des potirons transformera les
jardins privés, dans un premier temps en un
paysage composé de potirons, un légume à
la fois productif et décoratif. Dans un second
temps et dès que les potirons pousseront au
dessus des murs, les voisins commenceront à
communiquer entre eux. Dans le but de par-
tager les outils et d'échanger leurs connais-
sances en matière de jardinage, ils placeront
des échelles. Finalement, après un moment de
négociation avec les propriétaires, les habi-
tants casseront les murs séparant les jardins
privés pour les rendre collectifs.

JARDIN D'EDEN

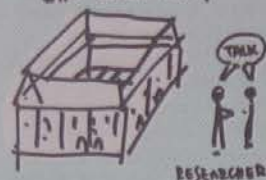
L'espace vacant dans la rue d'Hoogvorst avec
son énorme arbre protégé sera transformé en
une zone de compost. Cette base commune
génèrera des rencontres entre les habitants,



HET IS JOUW KOER!

In een eerste fase worden de privétuinen
door het planten van pompoenen omgetoverd
tot een pompoenlandschap, een groente die
tegelijkertijd nuttig en decoratief is. In een
tweede fase, en van zodra de pompoenen
over de tuinmuren groeien, communiceren
de burens onderling. Zij plaatsen ladders
met als doel gereedschap en tuinkundige
vaardigheden te delen. Uiteindelijk, na on-
derhandeling tussen de eigenaars, breken
de bewoners de tuinmuren af waardoor de
privétuinen collectief gebruikt worden.

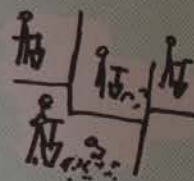
WHO LIVES HERE?



① Echange habitants, associations et urbanistes.
Uitruiling tussen bewoners, verenigingen en stedenbouwkundigen.



② Offrir des graines.
Zaden aanbieden.



③ Jardinage dans les jardins privés.
Tuinieren in de privtuinen.

Escalier pour échange.

④ Ladder voor uitwisseling.



Les habitants cassent quelques murs.

⑤ De bewoners breken enkele muren af.



Occupation collective de l'espace vacant.

⑥ Collectieve bezetting van de beschikbare ruimte.



⑦ Purification de l'eau pour la rendre potable.
Waterzuivering om het drinkbaar te maken.



⑧ Lieu de rencontre.
Ontmoetingsplaats.



⑨ C'est la journée de la récolte!
Het is oogstdag!



⑩ Les potirons poussent au dessus des murs.
De pompoenen groeien over de muren heen.



⑪ Compost en dessous de l'arbre.
Compost onder de boom.



⑫ Les jardins privés se développent vers l'espace public.
De privtuinen breiden zich uit op de publieke ruimte.

transformera le site en un jardin collectif dans lequel le quartier organisera des événements comme la fête du quartier. Après deux ans d'activité sur le terrain les habitants trouveront des moyens pour acheter le terrain.

JOURNÉE DE RÉCOLTE - NUIT DE RÉCOLTE

La journée sans voiture en septembre est une tradition à Bruxelles. Les habitants du quartier en profiteront pour organiser une fête dans l'espace public du quartier dédiée à la récolte. Avec des musiciens de rue, ils célébreront la journée en cuisinant et mangeant ensemble. La nuit, la parade des potirons invitera tous les acteurs du quartier à participer et les travailleuses du sexe se déguiseront en « femme potiron ».

DE TUIN VAN EDEN

De beschikbare ruimte in de Hoogvorststraat met zijn enorme beschermde boom wordt omgevormd tot compostzone. Deze basis genereert ontmoetingen tussen bewoners en vormt de site om tot collectieve tuin waarin de buurtfeesten georganiseerd kunnen worden. Na twee jaar activiteiten op de site vinden de bewoners de middelen om het terrein op te kopen.

DAG VAN DE OOGST - NACHT VAN DE OOGST

Een Brusselse traditie in september is de autoloze zondag. De buurtbewoners kunnen van deze gelegenheid gebruikmaken en een oogstfeest organiseren in de publieke ruimte van de buurt. Met straatmuzikanten vieren ze de oogst en koken en eten ze samen. 's Nachts nodigt de pompoenparade alle actoren van de buurt uit en verkleeden de sekswerkers zich als 'pompoenvrouwen'.



COOKING

① Journée sans voiture
Autolote zondag



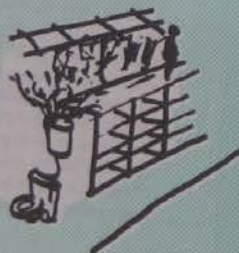
② Pumpkin Parade



③ Travailleuse transformée en « miss pumpkin »
Schoonheidskoning als 'miss pumpkin'



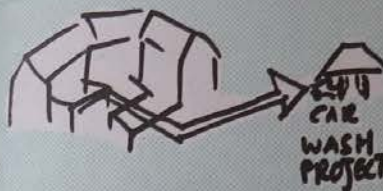
④ Collecte d'eau dans les citernes existantes.
Waterinzameling in de bestaande citernes



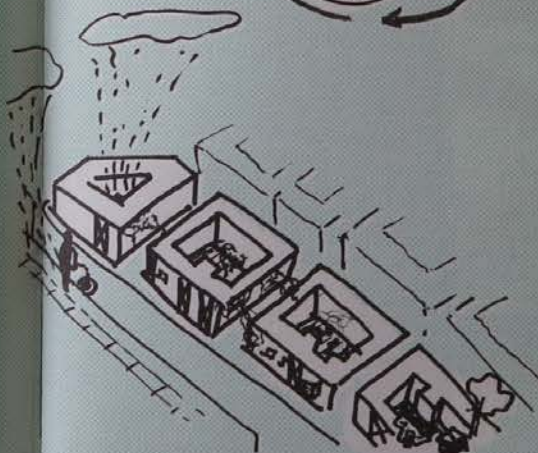
⑤ Étagères pour plantes.
Rekken voor planten



⑥ Eau potable.
Drinkbaar water



⑦ Usage d'eau pour carwash.
Gebruik van water voor carwash



⑧ La nature et le quartier se rétablissent!
Natuur en wijk herstellen zichzelf!

H₂O

La communauté commencera à collecter l'eau de pluie des toitures à l'aide des citernes existantes pour arroser les jardins mais également pour les besoins quotidien des habitants. L'eau sera par ailleurs rendue potable par un traitement à l'aide de plantes spécifiques.

IDENTITÉ DU QUARTIER

L'image du quartier deviendra celle des belles femmes, de la musique et de la bonne nourriture. Cela sera traduit dans les noms des espaces publics : les quatre rues deviendront la rue des Potirons, des Courgettes, de la Cérise et des Navets. La rue d'Aerschot deviendra l'Allée de la Beauté. Le quartier sera ainsi devenu durable dans lequel la nature et le voisinage seront rétabli de manière autonome.

H₂O

De bestaande regenwaterputten worden opnieuw in gebruik genomen en de gemeenschap start met het opvangen van regenwater om de tuinen te besproeien, maar ook om hergebruik te stimuleren. Het water wordt daarenboven drinkbaar gemaakt door de zuiveringssysteem met specifieke planten.

WIJKIDENTITEIT

Het beeld van de wijk wordt dat van knappe vrouwen, muziek en lekker eten. Dit beeld wordt vertaald in de namen van de publieke ruimtes: de vier straatnamen worden pompoen-, courgette-, kers- en knolstraat. De Aarschotstraat wordt de Schoonheidsweg. Hierdoor wordt de wijk duurzaam, natuur en nabuurschap worden autonoom hersteld.

Résultat Participants

Resultaat Deelnemers

PEOPLE'S SPACE

Aurélië Brunet
— designer/ontwerper
Seni Delaere
— student in architecture/
architectuurstudent
Clément Marchal
— expert local/lokaal expert

L'espace public sollicité
par l'intervention
du groupe 2 se
concentre sur les rues
perpendiculaires.

De besproken publieke
ruimte voor de
interventie van groep 2
bevindt zich in straten
gelegen tussen
Aarschot- en
de Brabantstraat.



Le groupe propose un
véhicule multi-usage qui
permet de transformer
les rues situées entre
la rue d'Aerschat et
la rue de Brabant
temporairement en zones
piétonnes. Dans celles-ci,
les activités mises en
place par la camionnette
privilégient les échanges
locaux pour générer
une dynamique locale
durable et autogérée.
L'urbaniste prend le
rôle du co-producteur,
il propose le processus
du projet et les experts
locaux son animation.

Deze groep stelt een
multi-inzetbaar voertuig
voor dat toelaat
de straten tussen
de Aarschot- en de
Brabantstraat tijdelijk
autovrij te maken.
Dankzij de camionnette
zouden hier dan
activiteiten plaatsvinden
die lokale uitwisseling
bevoorrecht en zo een
duurzame en autonome
dynamiek genereren.
De stedenbouwkundige
neemt de rol aan van
co-ontwerper. Hij
stelt het proces van
het project voor,
de lokale experts
voeren de acties uit.



CAMIONNETTE MULTI-USAGE

Le véhicule est un outil mis à disposition
des acteurs du quartier afin d'offrir ou
d'échanger des produits, des services ou des
connaissances entre les utilisateurs et habi-
tants. La camionnette est transformable pour
répondre aux différents besoins — elle peut
par exemple devenir un lavoir, un atelier de
cuisine, ou une bourse aux vêtements.

USAGERS LOCAUX

La programmation de l'atelier ambulant
dépend des experts locaux. Le théâtre Magic
Land pourrait l'utiliser pour faire des répéti-
tions, les restaurants de la place Liedts pour
développer des ateliers de cuisine, le cinéma
du quartier pour projeter des films, etc. Dès
lors, les éducateurs et animateurs supportent
et aident les habitants pour organiser les in-
terventions.

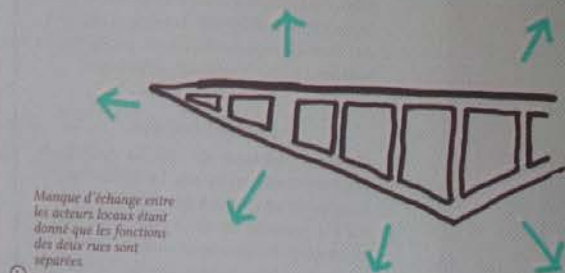
MULTI-INZETBARE CAMIONNETTE

Het voertuig wordt gebruikt als een tool dat
beschikbaar gesteld wordt voor de actoren
van de wijk om producten aan te bieden of te
ruilen, om diensten aan te bieden of om ken-
nis uit te wisselen tussen gebruikers en be-
woners. Om aan de verschillende behoeften
te kunnen voldoen is de camionnette aanpas-
baar: zij kan dienen als washuis, kookatelier
of kledingbeurs.

LOKALE GEBRUIKERS

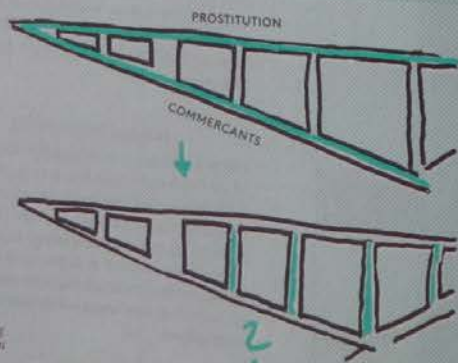
Het programma van dit tijdelijk atelier hangt
af van de lokale experts. Het theater Magic
Land kan het bijvoorbeeld als repetitieruimte
gebruiken, de restaurants van het Liedtsplein
kunnen er een kookworkshop organiseren,
de wijkbioscoop kan er films projecteren, etc.
De opvoeders en de animatoren ondersteunen
en helpen de bewoners om de interventies te
organiseren.

PEOPLE'S SPACE



① Gebruik aan uitwisseling tussen de lokale actoren omdat de functies van de twee straten gescheiden zijn.

PEOPLE'S SPACE

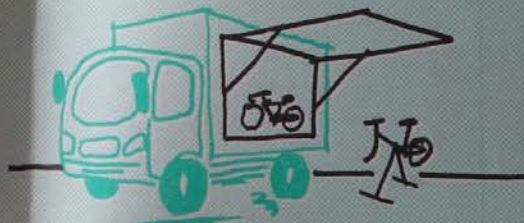
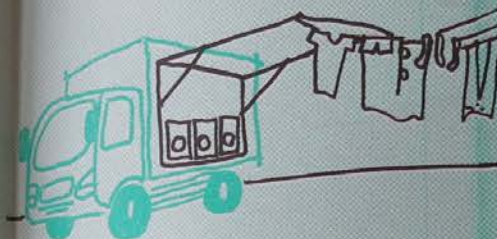


② Privilégier l'échange et décloisonner les activités.
③ De uitwisseling privilegieren en de activiteiten decompartmenteren.

① Lundi - Laverie.
Maandag - Wasserette.

② Mardi - Bibliothèque.
Dinsdag - Bibliotheek.

③ Mercredi - Réparation des vélos.
Woensdag - Fietsherstellingen.



CALENDRIER D'ÉVÈNEMENTS

Le rythme de l'occupation est défini par les associations et/ou asbl du quartier. Un calendrier d'activité est établi pour informer les habitants des événements.

CENTRE COMMUNAUTAIRE

La synagogue, actuellement vacante, sera le point fixe du projet et transformée en un centre communautaire. Dans ce nouvel espace se trouvera un accueil, avec toutes les informations nécessaires sur l'activation de l'atelier ambulant et servira d'espace de stockage pour des réunions, accueillera des événements du quartier et de stockage pour les différents objets nécessaires à la réalisation des interventions.

EVENEMENTENKALENDER

Het gebruiksrhythme wordt gedefinieerd door de verenigingen en/of vzw's van de wijk. Er wordt een kalender uitgewerkt om de bewoners te informeren over de evenementen.

GEMEENSCHAPSCENTRUM

Het centrum van het project wordt de synagoge die momenteel leeg staat. De synagoge wordt verbouwd tot gemeenschapscentrum. In deze nieuwe ruimte worden onder meer een onthaal en alle info rond het gebruik van het mobiele atelier ondergebracht. De ruimte wordt eveneens gebruikt voor vergaderingen, wijkactiviteiten en als opbergruimte voor de verschillende objecten die nodig zijn om de interventies te realiseren.

PEOPLE'S SPACE



- ① Jeudi - Restaurant et cours de cuisine.
② Donderdag - Restaurant en kookles.



- ③ Vendredi - Cinéma.
④ Vrijdag - Film.



- ⑤ Samedi - Cours de musique, concerts.
⑥ Zaterdag - Muziekles, concerten.

⑦ Dimanche - Echange des vêtements, cours de couture, réparations.

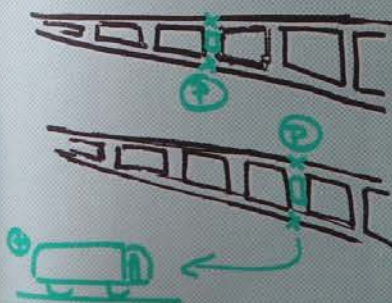
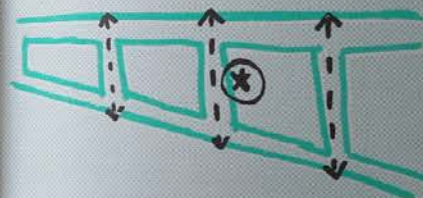
⑧ Zondag - Uitwisseling van kleren, naailes, herstelwerk.

⑨ La synagogue devient un centre communautaire, les rues transversales deviennent des piétonniers temporaires.

⑩ De synagoge wordt het gemeenschapscentrum, de dwarsstraten tijdelijke voetgangerszone.

⑪ Rue piétonnes temporaires: implanter différentes activités grâce à la camionnette multi-usage.

⑫ Voetgangersstraten, implanteren van verschillende activiteiten dankzij de multi-inzetbare camionnette, decompartmenteren.



UNE RUE, UNE ACTION, UNE JOURNÉE

Le groupe propose: «une rue, une action, une journée», dépendant des besoins des habitants, des lieux relais ou des actions identifiées. A titre d'exemple: ① le lundi l'action peut se dérouler à côté de la laverie dans la rue Liedts, ② le mardi aux abords de la bibliothèque dans la rue Rogier, ③ le mercredi comme réparateur de vélos dans la rue Allard, ④ les jeudis comme restaurant et des cours de cuisine peuvent se développer dans la rue Potter, ⑤ le vendredi comme cinéma et théâtre dans la rue Hoogvorst, ⑥ le samedi les concerts et cours de musique s'installent dans la «septième rue» - l'église Saints-Jean ⑦ le dimanche est dédiée à l'échange de vêtements et cours de couture dans la rue Quatrecht. Ceci permettra de donner une identité à chaque rue de par l'usage fait lors des événements.

FR
NL

EEN STRAAT, EEN ACTIE, EEN DAG

De groep stelt "een straat, een actie, een dag" voor, afhankelijk van de noden van de bewoners, rustplekken of een uitgekiende actie. Bijvoorbeeld: op ① maandag kan er een activiteit plaatsvinden naast de wasserij in de Liedtsstraat, op ② dinsdag in de buurt van de bibliotheek van de Rogierstraat. Op ③ woensdag is er de fietsherstelplaats in de Allardstraat, op ④ donderdag het restaurant en kooklessen in de Potterstraat, op ⑤ vrijdag een film- of theatervoorstelling in de Hoogvorststraat, op ⑥ zaterdag zijn er concerten en muzieklessen in de "zevende straat". De Sint-Janskerk is op ⑦ zondag voorbehouden voor een kledingbeurs, de Kwatrechtstraat is op die dag de plek voor naailessen. Hierdoor krijgt elke straat haar eigen identiteit volgens de evenementen die er plaats vinden.

Résultat Participants

Resultaat Deelnemers

GROUND FLOOR PLEASURES

Benoit Cessalon
— expert local/lokaal expert
Audrey Moulu
— concepteur/ontwerper
Sarah Poot
— étudiant en
architecture/architectuurstudent

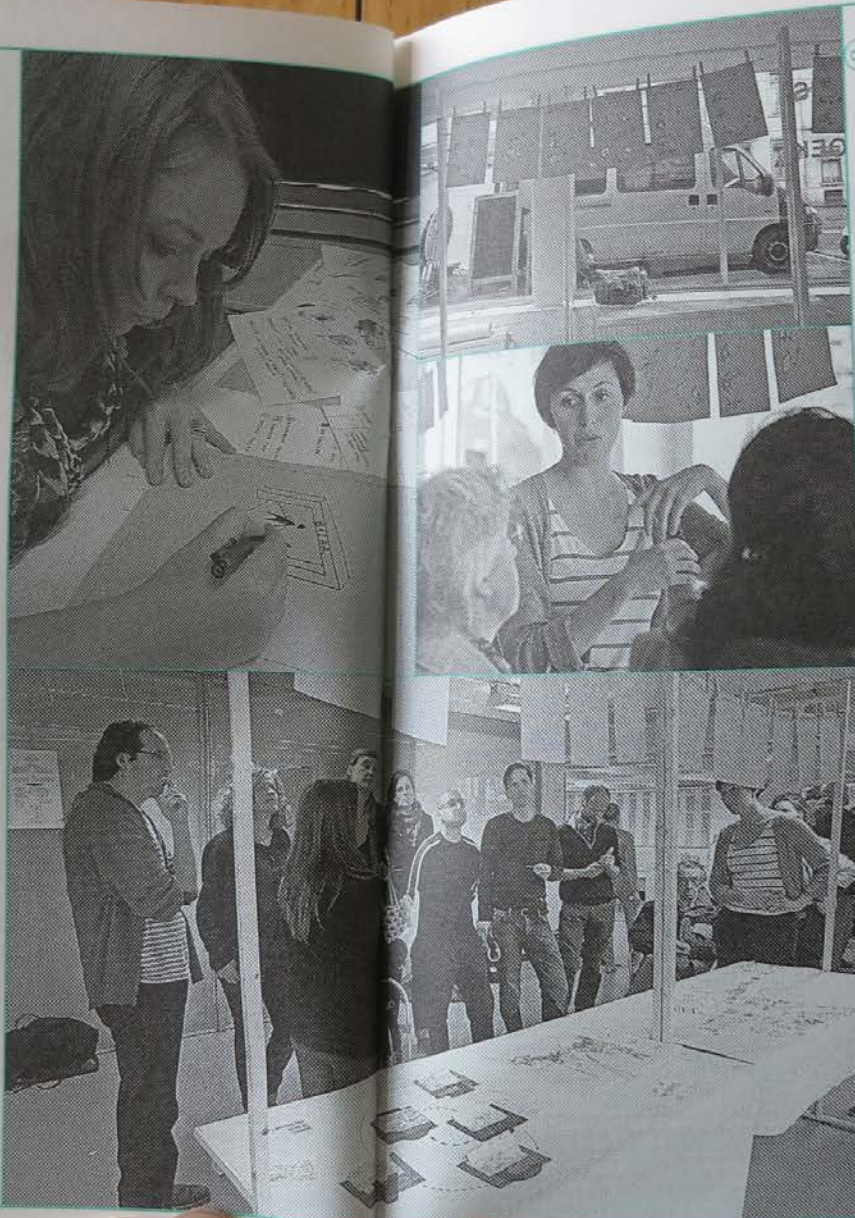
L'espace public sollicité
par l'intervention
du groupe 3 se
concentre sur la rue
d'Aerschot et les rues
perpendiculaires.

De besproken publieke
ruimte voor de
interventie van groep 3
bevindt zich in
de Aerschotstraat en
in de straten gelegen
russen Aerschot- en
de Brabantstraat.



Le groupe propose une
série d'actions pour
activer le mur en brique
dans la rue d'Aerschot
et ouvrir les rez-de-
chaussée du quartier.
Le mur devient un espace
communautaire qui
génère des liens entre
les différents acteurs
et l'appropriation des
espaces extérieurs des
rez-de-chaussée anime la
rue et attire les passants.
L'urbaniste prend le rôle
du médiateur entre les
acteurs et les expertises
du quartier afin de
stimuler une dynamique
dans le quartier.

De groep stelt een reeks
van acties voor om de
bakstenen muur van
de Aerschotstraat nieuw
leven in te blazen en de
begane grond van de
wijk terug te openen.
De muur wordt een
gemeenschappelijke
plek die relaties
genereert tussen de
verschillende gebruikers.
Het toe-eigenen van de
buitenruimte animeert
de straat en trekt
voorbijgangers aan.
De stedenbouwkundige
neemt de rol aan van
bemiddelaar tussen de
actoren en de
experts van de wijk.



ACTIONS LOCALES

L'initiation des petites actions proposées
dans le quartier est inspirée par les besoins
de la population locale. Des groupes d'actions
testent rapidement ces propositions avec des
petits moyens et à l'échelle 1/1. En cas de suc-
cès le test sera adapté et la cellule d'action
renforcée. Le projet sera redéfini pendant le
processus et toujours ouvert à être adapté en
fonction des réactions des usagers.

LE MUR RUE D'AERSCHOT

HABILLER: la première action, réalisée avec
un mini-budget, propose des projections ar-
tistiques ou des films. Le projet stimulera
la conversation entre les acteurs en les impli-
quant dans le processus. L'école du quartier
prendrait par exemple l'initiative de donner
une couche de peinture au mur et les groupes
d'actions enlèveraient quelques pavés du
trottoir pour planter des arbres.

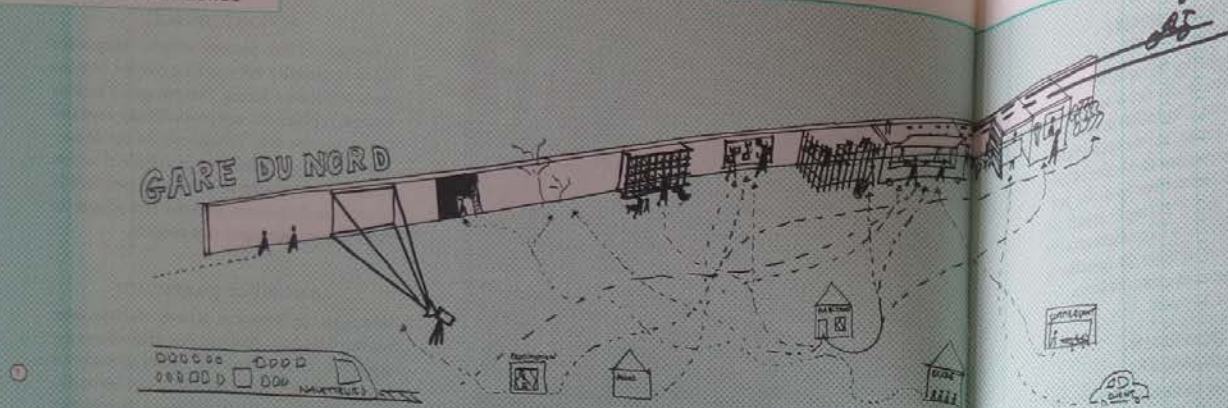
LOKALE ACTIES

Het tot stand brengen van de voorgestelde
kleine acties in de wijk is geïnspireerd op de
noden van de lokale bevolking. Actiegroepen
testen de voorstellen op een snelle manier,
met weinig middelen en op ware grootte. Als
de test succesvol blijkt te zijn zal hij indien
nodig aangepast worden en wordt de werk-
groep versterkt. Het project zal tijdens het
hele proces blijvend gedefinieerd worden
en altijd open en aanpasbaar blijven in func-
tie van de reacties van de gebruikers.

DE MUUR VAN DE AERSCHOTSTRAAT

AANKLEDEN: een eerste actie, realiseerbaar
met een klein budget, stelt voor om artistieke
werken of films te projecteren. Het project
stimuleert zo een dialoog tussen de actoren
door ze te betrekken bij het proces. De wijk-
school neemt bijvoorbeeld het initiatief om
een de muur te schilderen en de actiegroepen
verwijderen enkele stoepstenen om bomen
te planten.

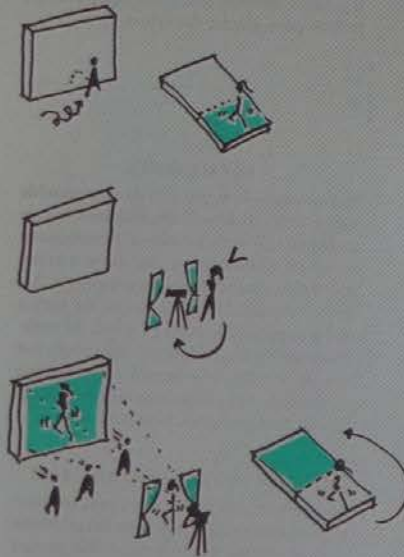
GROUND FLOOR PLEASURES



1ST FLOOR PLEASURES

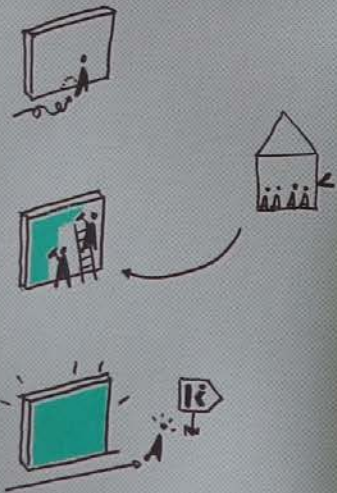
3

ACTIVER : donner une épaisseur au mur permettrait d'intégrer des fonctions comme une « give-box » ou une bibliothèque communale. Un espace de communication libre donnerait de l'information sur le projet et permettrait de partager des savoirs-faires. Le mur deviendrait dès lors les acteurs. **PROGRAMMER :** Peu à peu, plus de nouveaux programmes complémentaires seront intégrés dans le mur comme, par exemple, le rassemblement des poubelles du quartier ou l'installation de restaurants ambulants. En cas de succès, ces fonctions pourraient devenir permanentes. Vu l'épaisseur donnée au mur, un « toit » se crée et donne la possibilité d'accueillir une piste cyclable.



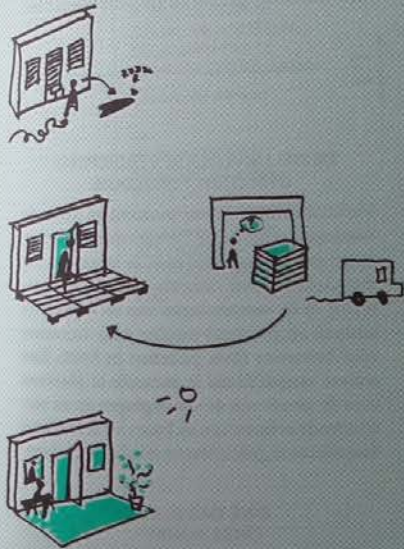
Typologie du mur - une couche projetée.
Une représentation artistique de la prostitution
pourrait alléger le regard porté sur les prostituées.

Typologie van de muur - een geprojecteerde laag.
Een artistieke voorstelling van de prostitutie
kan de vaste rind prutties verlichten.



Typologie du mur - une couche projetée.
Un projet éducatif responsabilise les parfumeurs.

Typologie van de muur - een geprojecteerde laag.
Een educatief project om de parfumeurs een
verantwoordelijkheidsbesef bij te brengen.



Typologie fermée - habitation. Les encombrants
des commerçants deviennent ma terrasse.

Gesloten typologie - woningen.
De hinder van de handelaars wordt mijn terras.

FR
NL

ACTIVEREN : de muur een 'dikte' geven biedt de kans om functies zoals een 'give-box' of een gemeentelijke bibliotheek te integreren. Een vrije communicatieruimte zou informatie kunnen geven over het project en zorgt hierdoor voor kennisoverdracht. **PROGRAMMEREN :** beetje bij beetje worden er nieuwe complementaire programma's in de muur geïntegreerd, zoals bijvoorbeeld vuilophaal of tijdelijke restaurants. Deze nieuwe functies kunnen permanent worden als blijkt dat ze succesvol zijn. Gezien de muur een 'dikte' krijgt, ontstaat er een 'dak' waardoor er de mogelijkheid is om een fietspad te installeren.

3

LES REZ-DE-CHAUSSÉE:
TYPOLOGIE FERMÉE

Actuellement les poubelles trainent devant les habitations et les devantures des associations sont fermées vers la rue. L'installation d'un box poubelle libérerait l'espace et les encombrants des commerçants pourraient être transformés en terrasse pour les habitations (p.e. des palettes de bois). Un autre exemple serait de poser des parasols devant les associations afin d'inviter les différents acteurs du quartier à profiter de leurs espaces et créer des liens.

NOTRE QUOTIDIEN,
NOTRE QUARTIER!

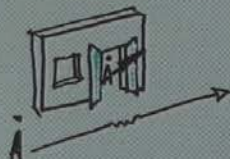
Les micros-actions et tables rondes ou discussions informelles permettraient de sensibiliser les acteurs du quartier et d'établir des liens. Les initiatives pourraient également servir de canalisateur pour stimuler une meilleure qualité de vie dans le quartier.

FR
NLDE GELIJKVLOERSE VERDIEPING:
GESLOTEN TYPOLOGIE

Vuilnisbakken blijven momenteel voor de woningen staan en de voorgevels van de verenigingen zijn gesloten naar de straat toe. De installatie van een vuilnisbox maakt de ruimte vrij en de versperringen van de winkeliers kunnen omgevormd worden naar terrassen voor bewoners (bvb. palletten in hout). Een andere mogelijkheid is parasols te plaatsen voor de gevels van de verenigingen en zo verschillende actoren van de buurt uit te nodigen hun ruimte te gebruiken en relaties te creëren.

ONS DAGBLAD,
ONZE BUURT!

De kleine interventies en de ronde tafels of informele discussies staan toe de actoren van de wijk te sensibiliseren en om verbanden te leggen. De initiatieven kunnen ook dienen als katalysator om een betere levenskwaliteit in de wijk te stimuleren.



Typologie fermée - associations.
En ouvrant ma porte je pose mon
parasol pour abriter notre rencontre.

① Gesloten typologie - verenigingen.
Door het openen van mijn deur zet
ik mijn paraplu om onze ontmoeting
te beschermen.

RÉFLEXIONS
REFLECTIES

32 L'ARTISTE COMME
MÉDIATEUR
DE KUNSTENAAR
ALS BEMIDDELAAR
Marjetica Potrč

34 TOUT LE MONDE
EST EXPERT!
IEDEREEN EXPERT!
Sofie van Bruystegem

36 PARTAGE DE
L'ESPACE PUBLIC:
COMPRENDRE
LES PEURS POUR
CONVAINCRE
PUBLIEKE RUIMTE
DELEN: DE ANGSTEN
BEGRIJPEN OM TE
KUNNEN OVERTUIGEN
Christophe Mercier

38 LE QUARTIER DE
BRABANT COMME
MOTEUR VERS
LE CHANGEMENT
DE BRABANTWIJK
ALS MOTOR VOOR
VERANDERING?
Bral

L'ARTISTE COMME MÉDIATEUR

Dry Toilet et *The Cook, the Farmer, His Wife and Their Neighbor* furent deux projets très réussis grâce à la collaboration entre de nombreux individus provenant de disciplines et de milieux divers, dans le cadre d'une réalisation concrète. La diversité des savoirs est un ingrédient crucial pour la « pratique redirective » (redirective practice), une action collective qui exemplifie le processus de refondation culturelle. Le partage des savoirs est capital aujourd'hui, et ce pour de nombreuses raisons, dont la principale est peut-être que nous sentons, sous la hantise des promesses perdues du modernisme, que notre monde doit être reconstruit. Le succès de projets participatifs est aussi une reconnaissance du fait que nous vivons dans des villes en transition, des villes où la culture du vivre ensemble est en pleine mutation.

Les artistes ont un rôle important à jouer dans ce processus. Ils peuvent contribuer aux communautés en sortant des sentiers battus. En collaborant avec les habitants, ils aident à visualiser et réaliser un projet qui servira d'agent de changement. Le rôle de l'artiste et le sens de l'art change au fur et à mesure que la culture change. L'art est une pratique vivante. À l'opposé des objets-sculptures érigés dans les espaces publics lors de la deuxième moitié du vingtième siècle, le jardin communautaire de *The Cook, the Farmer, His Wife and Their Neighbor* propose un espace communautaire partagé. Ici aussi, si l'on se demande ce qui vient en premier, la culture ou l'art, la réponse doit être la culture. Lorsque la culture change, l'art change.

Aujourd'hui, lorsque je parle de mes projets situés, je me définis comme un « artiste-médiateur » qui voit l'art comme « un médium d'expression qui unit l'individu et la culture ». En d'autres termes, l'art dans mon travail est un outil de médiation qui aide à visualiser un projet articulant une nouvelle culture de l'habiter. En général, l'art arbitre nos relations avec le monde; plus spécifiquement, l'art négocie la relation entre les habitants d'un quartier et leur ville de résidence — et cela non seulement entre habitants et autorités locales par exemple, mais aussi entre résidents et la ville imaginée qui reflète leur culture;

DE KUNSTENAAR ALS BEMIDDELAAR

Dry Toilet en *The Cook, the Farmer, His Wife and Their Neighbor* zijn succesvolle projecten geweest omdat ze samenwerkingen waren tussen vele individuen die uit verschillende achtergronden zijn samengekomen. Een diversiteit aan kennis is onontbeerlijk voor "redirective practice" — een collectieve actie die de processen van culturele verandering zichtbaar maakt. Het delen van kennis is vandaag zeer belangrijk en dit om vele redenen waarvan de belangrijkste misschien ons gevoel dat de wereld heropgebouwd moet worden, gesteerd als we zijn door de spoken van niet-ingeloste beloften van het Modernisme. Het succes van participatieprojecten is het bewijs dat we leven in steden in transitie, waar de wooncultuur nieuwe betekenis krijgt.

Kunstenaars spelen een belangrijke rol in dit proces. Ze kunnen benadeelde gemeenschappen helpen om buiten de lijntjes te kleuren. In samenwerking met de bewoners, helpen ze mee aan de visualisatie en de realisatie van een project dat zal fungeren als impuls voor verandering. De rol van een kunstenaar en de betekenis van kunst, veranderen naargelang cultuur verandert. Kunst is een levende praktijk. In contrast met de sculptuur-objekten die op publieke ruimtes geplaatst werden gedurende de tweede helft van de twintigste eeuw, ontwikkelde de gemeenschapstuin van *The Cook, the Farmer, His Wife and Her Neighbor* zich in een gedeelde ruimte voor de buurt. Ook hier, als men zou vragen wat eerst komt, kunst of cultuur, moet het antwoord klinken: cultuur. Als de cultuur verandert, doet kunst dat ook.

Wanneer ik het vandaag over mijn on-site projecten heb, beschrijf ik mezelf als "kunstenaar-bemiddelaar" voor wie kunst "een medium voor expressie is waar individu en cultuur samenkomen". In andere woorden: in mijn werk is kunst een middel dat een project helpt voor te stellen en een nieuwe cultuur articuleert om het te bewonen. In het algemeen kan kunst een bemiddelaar zijn in onze relatie tot de wereld, en meer specifiek kan het ook tussenkomen in de relatie tussen inwoners van een buurt en de stad waarin ze verblijven. En dit bijvoorbeeld niet alleen tussen bewoners en lokale autoriteiten, maar

De ce point de vue, la toilette sèche à Caracas et le jardin communautaire à Amsterdam sont tous deux des objets relationnels qui peuvent être utilisés par les membres de ces communautés comme outils pour changer leurs manières d'habiter. En appelant à la communauté dans un effort commun, l'artiste et l'art s'engagent dans les processus sociaux qui souhaitent changer la société par le bas. Par cela l'artiste perd son statut d'auteur sacro-saint, et l'art son statut d'objet.

ook tussen inwoners en de ingebeelde stad die hun cultuur reflecteert

In dit opzicht zijn de droge toilet in Caracas en de gemeenschapstuin in Amsterdam beiden relationele objecten die door de leden van deze respectievelijke gemeenschappen gebruikt kunnen worden als middel om hun wooncultuur te veranderen. Door bewoners een hand te reiken in een gedeeld project worden de kunstenaar en zijn kunst geëngageerd in sociale processen die de samenleving van anderuit willen transformeren. Hierdoor verliest de kunstenaar zijn aura van individueel auteurschap en verliest kunst haar statuut als object.



'THE COOK, THE FARMER, HIS WIFE AND THEIR NEIGHBOR'

2009, building materials, energy infrastructure, vegetable garden Stedelijk Goes West, Nieuw West, Amsterdam Project by Marjetica Potrč and Wilde Westen (Lucia Babina, Reinder Bakker, Hester van Dijk, Sylvain Hartenberg, Merijn Oudenampsen, Eva Pfannes, Henriette Waal)

Supported by the Stedelijk Museum Amsterdam; Far West, Amsterdam; The Netherlands Architectural Fund, Rotterdam

Photo by Henriette Waal and Lucia Babina Courtesy of Marjetica Potrč and Wilde Westen



TOUT LE MONDE EST EXPERT! PARTAGE D'EXPÉRIENCES DANS LE QUARTIER EUROPÉEN

City Mine(d) [www.citymined.org] est une plate-forme qui initie et soutient des projets locaux. En novembre 2010, City Mine(d) a rassemblé les associations d'artistes, architectes, urbanistes du quartier Européen. Ensemble, ils ont discuté du comment et du pourquoi des petites initiatives ayant un impact positif et innovant dans l'espace public pour maintenir la vie dans la ville. Des analyses ont été faites et des idées recueillies au moyen de cartes et de discussions. Un endroit a ensuite été identifié afin de tester ces idées dans un contexte réel : une friche entre les bureaux et salles de réunion du quartier européen, un espace vide n'appartenant à personne et donc à tout le monde. L'endroit fut baptisé «Friche Eggevoort» et les personnes les plus engagées se sont regroupées sous le nom «PUM» [http://pumproject.wordpress.com].

Ils ont ensuite commencé avec des petites expériences: jardins verticaux, un murs-slogan, un mini-golf de quartier, des histoires autour d'une tour en ruine. Toute action provoque une autre action et toute créativité éveille la curiosité; les jardins ont ainsi permis de développer une connaissance sur les plantes des marais locaux, le mur-slogan a amassé de plus en plus d'histoires sur le quartier, et la tour en ruine a fourni nombre d'anecdotes historiques. En d'autres termes, un groupe de projets, d'idées et de connaissances est né sur le site.

Peu à peu il s'est avéré que la réalité ayant engendré les idées de projets était une réalité extrême. Toute richesse dont la friche avait jadis bénéficié (un domaine aristocratique, les fermes piscicoles, un zoo, ...) avait disparu. Ce terrain sans attrait, qui n'appartenait à personne, et qui donc pouvait devenir notre possession ou celle du quartier, était d'une importance stratégique pour la ville mais aussi pour les communes d'Ixelles et Etterbeek, la Région, le gouvernement fédéral et même l'Europe. Pendant des décennies, le site fut abandonné mais un plan directeur et un masterplan ont aujourd'hui vu le jour.

IEDEREEN EXPERT! GEDEELDE ERVARINGEN IN DE EUROPAPIJK

City Mine(d) [www.citymined.org] is een platform dat lokale projecten initieert en ondersteunt. In november 2010 bracht het kunstenaars, architecten, stedenbouwkundigen en buurt-organisaties uit de Europawijk bij elkaar. Samen bespraken ze het hoe en waarom van kleinschalige, positieve, vernieuwende initiatieven in de publieke ruimte en het belang ervan voor het leven in de stad. Aan de hand van kaarten en discussies werden analyses gemaakt, ideeën verzameld en vervolgens werd op zoek gegaan naar een plek om deze ideeën ook in werkelijkheid uit te testen. Tussen de kantoren, vergaderzalen en werfputten van de Europawijk werd een braakliggend terrein gevonden, een lege plek, die door niemand werd geclaimd, en dus van iedereen kan zijn. De plek werd «Friche Eggevoort» gedoopt en de meest geëngageerde personen van het eerste uur groepeerden zich onder de naam «PUM» [http://pumproject.wordpress.com].

Zij gingen aan de slag met kleine probeersels: verticale tuintjes, een muurkrant, een buurt mini-golf, verhalen over de toren-ruïne. En zoals alle actie actie uitlokt, en alle creativiteit nieuwsgierigheid opwekt, zo brachten de tuintjes een hoop kennis over de plaatselijke moerasplanten met zich mee, afficheerde de muurkrant steeds meer verhalen uit de buurt en zorgde de toren-ruïne voor historische wetenswaardigheden. Er ontstond met andere woorden een cluster van projecten, ideeën en kennis rond de site.

Gaandeweg bleek de werkelijkheid waarin de project-ideeën ontstonden een extreme werkelijkheid te zijn. Alles wat de zogenaamde Friche ooit aan rijkdom uitstroofde (een aristocratisch domein, viskwekerijen, een zoo, ...) was intussen verdwenen. Het onooglijke terrein dat van niemand leek te zijn, en dus van ons of van de buurt, bleek van strategisch belang voor de Stad Brussel maar ook de gemeentes Elsenne en Etterbeek, het Gewest, de Federale overheid en zelfs Europa. Al decennia lang lag de site er verlaten bij, maar een Richtschema en een Masterplan beheersen ontwikkelingsplannen ervan.

01
http://pumproject.
wordpress.com/2013/05/05/
coordination-associative-
europae-eggevoort-
pum-collectif/

Ce que PUM a commencé un jour comme une série d'interventions temporaires, a finalement duré deux ans. C'est d'ailleurs par cet engagement à plus long terme que la vue d'ensemble du réseau d'acteurs locaux et d'intéressés a pu devenir plus ou moins claire. De plus, c'est seulement alors qu'une sorte de confiance mutuelle mais sceptique est née, sur base de l'idée que les plans et ambitions de l'un ne constituaient pas nécessairement un obstacle pour ceux des autres. Au contraire.

En Mars 2013, avant le dépôt de la demande de permis d'urbanisme, Beliris invita PUM, à l'initiative de la Région et du bureau d'architecture, pour la rédaction d'un avis dans le dossier d'Eggevoort⁰¹. Ce fut une grande première. L'année précédente, PUM avait déjà rassemblé ses connaissances et expertises collectives dans un grand dossier comprenant des analyses, inspirations et visions pour l'avenir. Néanmoins, il s'est avéré que la rédaction de l'avis n'était pas chose facile: le déchiffrement et l'évaluation des plans d'urbanisme de Beliris a rendu la demande très technique et spécialisée. L'expertise éclectique que PUM avait recueillie ne pouvait forcément que s'y relier partiellement. Cela signifiait-il pour autant que ces autres formes d'expertise et de connaissances locales étaient moins légitimes? En outre aucune procédure de 'feedback' n'était prévue, qui aurait pu permettre de voir comment l'avis avait pu contribuer à un meilleur plan, et comment un tel échange aurait été pertinent dans les étapes ultérieures.

À l'heure actuelle, ces questions restent sans réponse et nous recherchons encore de nouvelles façons de travailler ensemble, au-delà des limites de compétence ou d'expertise. Comment de petites initiatives, temporaires et informelles peuvent-elles contribuer à une dynamique positive dans le quartier? Quelles connaissances sont pour cela légitimes? Comment les différentes composantes (idées, connaissances) peuvent-elles réellement interagir les unes avec les autres et créer une plus-value?

Wat PUM ooit startte als een reeks tijdelijke interventies, nam gaandeweg twee jaar in beslag. Pas door die betrokkenheid op langere termijn, werd het plaatje van lokale actoren en belanghebbenden min of meer duidelijk. En bovendien, pas dan ontstond er een soort van schaarvoetend wederzijds vertrouwen dat de plannen en ambities van de ene niet noodzakelijk een obstructie vormden voor die van de andere. Integendeel.

In maart 2013, nog vóór de aanvraag voor stedenbouwkundige vergunning werd ingediend nodigde Beliris, op aansturen van het Gewest en het ontwerp bureau, PUM uit een advies te schrijven in het Eggevoort-dossier⁰¹. Dit was een grote première. PUM had het jaar voordien reeds haar terreinkennis en collectieve expertise verzameld in een heus dossier met analyses, inspiraties en visies voor de toekomst. Desondanks bleek het uitbrengen van een advies geen sinecure: het ontcijferen en juist inschatten van de stedenbouwkundige plannen van Beliris maakte de opdracht ongemeen technisch en gespecialiseerd. De eclectische expertise die PUM had verzameld, kon daar uiteraard maar gedeeltelijk aansluiting bij vinden. Betekende dit dat de andere vormen van ervaringen en lokale kennis minder legitiem waren? Bovendien werd er ook geen procedure voorzien voor feedback, waarbij wordt teruggekoppeld hoe het advies kon bijdragen tot een verbeterd plan, en hoe dergelijke uitwisseling in latere stadia dus verder relevant zou kunnen zijn.

Op dit moment blijven deze vragen nog onbeantwoord en gaat we verder met de zoektocht naar nieuwe manieren van samenwerken over de grenzen van bevoegdheid of deskundigheid heen. Hoe kunnen kleine, tijdelijke en informele initiatieven bijdragen tot een positieve dynamiek in de buurt? Welke kennis is daarbij legitiem? Hoe kunnen de afzonderlijke componenten (ideeën, kennis) daadwerkelijk met elkaar interageren en zo een meerwaarde te creëren?

PARTAGE DE L'ESPACE PUBLIC: COMPRENDRE LES PEURS POUR CONVAINCRE

Le diagnostic est partagé: Bruxelles doit évoluer et rééquilibrer le partage de ses espaces publics. Et s'ouvrir à tous les transports mais aussi tous les publics et cultures des usagers. Mais comment vaincre la peur du changement?

À Bruxelles, la voie logique d'une nouvelle répartition des surfaces routières en faveur des modes doux est encore considérée comme une utopie. Un changement ferait fuir les entreprises, viderait les commerces et amènerait une dangereuse insécurité dans nos rues. La voiture est toujours considérée comme indispensable, même dans les quartiers proches du centre, abondamment desservis en transports, taxis, Cambio ou Villo. Au même moment, le nombre de cyclistes augmente, les usagers des transports en commun se multiplient et les bruxellois redécouvrent le plaisir de promenade urbaine, par exemple dans le quartier des Marolles le dimanche.

L'identité bruxelloise serait-elle à ce point effrayé par le changement? Les années 50, pourtant décriées d'un point de vue urbanistique, ont-elles fixé à jamais la norme routière de nos déplacements urbains? Le trop grand proximité des pouvoirs communaux avec les citoyens réduit-elle le courage politique? L'absence de levier au niveau régional empêche-t-il une avancée globale et significative? Oui, bien sûr, il y a sans doute un peu de tout ça. Mais au-delà de ces évidences, cherchons à comprendre mieux encore, ce qui nous empêche d'évaluer vers un espace public partagé.

SECTORISATION, NUISANCE ET CONGESTION

Notre bureau a eu la chance d'observer à la loupe la zone «Reine-Progrès», un quartier qui souffre de beaucoup de maux et qui mérite qu'on y investisse de l'argent public. Isolée à cause de la présence de la jonction, du canal et du quartier Nord mono-fonctionnel, le lieu est, de plus, sectorisé par de multiples autoroutes urbaines. Les rues de Brabant

PUBLIEKE RUIMTE DELEN: DE ANGSTEN BEGRIJPEN OM TE KUNNEN OVERTUIGEN

De diagnose wordt gedeeld: Brussel moet de verdeling van zijn publieke ruimte doen evolueren en in evenwicht brengen. En zich openstellen voor alle transportmodi, maar ook elk publiek en alle culturen van de gebruikers. Maar hoe kunnen we de angst voor verandering overwinnen?

In Brussel wordt de logische weg naar een herverdeling van het wegoppervlak ten voordele van de zwakke weggebruikers nog steeds beschouwd als een utopie. Een verandering zou ondernemingen doen vluchten, winkels doen leeglopen en een gevaarlijke onveiligheid in onze straten met zich meebringen. De auto wordt nog steeds als onmisbaar beschouwd, zelfs in de wijken vlakbij het centrum die rijkelijk voorzien zijn van openbaar vervoer, taxi's, Cambio of Villo. Tegelijkertijd stijgt het aantal fietsers, de gebruikers van het openbaar vervoer vermenigvuldigen en de Brusselaars herontdekken het plezier van de stadswandeling, bijvoorbeeld in de Marollenwijk op zondag.

Zou de Brusselse identiteit op dit punt afgeschrikt zijn door verandering? Hebben de jaren 50, die nachts zwaar bekritiseerd werden op stedenbouwkundig vlak, dan voor altijd de standaard voor onze stedelijke verplaatsingen vastgelegd? Vermindert de te grote nabijheid van de gemeentelijke macht met de bewoners, de politieke moed? Verhindert de afwezigheid van een hefboom op regionaal gebied een globale en betekenisvolle vooruitgang? Het is ongetwijfeld een beetje van dit alles, maar laten we proberen om boven al deze evidenties nog beter te begrijpen wat ons tegenhoudt om te evolueren naar een gedeelde publieke ruimte.

SEGMENTATIE, OVERLAST EN OPSTOPPING

Ons bureau kreeg de kans om de zone 'Koningin-Progrès' onder de loep te nemen, een wijk die lijdt aan vele kwalen en het verdient om publiek geld in te investeren. Geïsoleerd door de aanwezigheid van de noord-zuid verbinding, het kandaal en de

et d'Aerschot, sont congestionnées en permanence, jour et nuit en ce qui concerne la rue d'Aerschot et son «drive-in peep-show». L'omniprésence de la voiture est pointée comme une nuisance: dépôt clandestin derrière les voitures parkées, klaxons, pollution, bruit, etc. Pourtant, il est très difficile d'avancer l'idée d'une piétonisation, qui est toujours perçue par les acteurs comme potentiellement porteuse de problème. Schaarbeek, pourtant déjà coupé du centre ville à cause, notamment, de la congestion, serait «encore plus isolé» si on limitait l'usage de la voiture dans ces rues.

De l'autre côté de la zone étudiée, la place et le parc Gaucheret sont, par contre, deux espaces totalement piétons. L'école primaire a son entrée sur la place même et les élèves peuvent y sortir en toute quiétude. Les populations multiples s'y mélangent. Des Roms nettoient leur linge dans les fontaines. Un peu plus loin dans le parc, des salariés du quartier Nord mangent un sandwich ou jouent à la pétanque. Tout n'est pas rose: il y a des bandes, des problèmes de drogue, de cohabitation. Mais est-ce que la situation serait meilleure si on remplaçait ces espaces piétons vivants par des voiries et un grand parking? Personne d'ailleurs, au cours de notre étude, ne s'est plaint de la place importante accordée aux piétons et cyclistes. D'autre part, la rénovation de l'espace public n'a pas entraîné une gentrification du quartier qui reste populaire, immigré, mixte.

LA STRATÉGIE DE L'IMAGINAIRE

Ces deux exemples montrent qu'une évolution vers un espace public de qualité, où chacun a sa place, n'est pas une menace. Il s'agit de comprendre cette peur si nous voulons mettre en place les bonnes stratégies. Le bon sens, les statistiques ou les exemples positifs d'autres villes ne seront pas suffisants pour convaincre. À Bruxelles, l'automobile est encore considérée comme un droit, une option incontournable. C'est la crainte de perdre un acquis, des habitudes, un trajet facile, une place de stationnement. La voiture fait partie de l'identité même de la ville comme le démontrent à profusion les riverains du Sablon qui hurlèrent contre le projet de piétonisa-

monofonctionnelle nordwijk, is de plek ook gesegmenteerd door verschillende stedelijke wegen. De Brabant- en de Aarschotstraat zijn continu overbelast, dag en nacht wat de Aarschotstraat en zijn "drive-in peepshow" betreft. De alomtegenwoordigheid van de auto wordt als hinderlijk aangeduid: sluikstarten achter geparkeerde auto's, taeters, vervuiling, geluidsoverlast, ...

Het is echter zeer moeilijk om voortgang te boeken binnen het idee van een voetgangersgebied, dat door de actoren immer wordt beschouwd als mogelijke bron van het probleem. Schaarbeek dat echter al van het centrum afgesneden is door, in het bijzonder, opstopping, zou 'nog geïsoleerder' zijn als men het gebruik van de auto in deze straten zou beperken.

Aan de andere kant van het studiegebied, het Gaucheretpark- en plein, zijn daarentegen twee voetgangerszones. De ingang van de lagere school bevindt zich op het plein zelf en de leerlingen kunnen er de schoolpoort buitenlopen in alle kalmte. De verschillende populaties mengen er zich. De Roms doen er hun was in de fontein. Een beetje verder in het park eten de zakenlui van de noordwijk hun broodje of spelen pétanque. Niet alles is echter rooskleurig: er zijn bandes, drug- en samenlevingsproblemen. Maar zou de situatie beter zijn als men deze levendige voetgangerszones zou vervangen door wegen en een grote parking? Tijdens onze studie kloeg er niemand over het belangrijke plein dat toegekend is aan voetgangers en fietsers. Bovendien bracht de herinrichting van de publieke ruimte geen gentrificatie van de wijk met zich mee, die bleef volks, allochtoon en gemengd.

DE STRATEGIE VAN DE VERBEELDING

Deze twee voorbeelden tonen aan dat een evolutie naar een publieke ruimte van kwaliteit, waar iedereen zijn plek heeft, geen bedreiging is. Het gaat erom deze angst te begrijpen wanneer we goede strategieën willen ontwikkelen.

Het gezond verstand, de statistieken of de positieve voorbeelden van andere steden volstaan niet om te overtuigen.

tion de leur place: «Vous allez faire venir les vendeurs de kebab!». Car ceux qui occupent les espaces piétons dérangent: marginaux, enfants, étrangers, jeunes. La voiture, elle, a toujours une image positive. Même dans les quartiers populaires à faible taux de motorisation où il faut parfois, comme dans le film «Les barons», l'acheter en co-propriété. C'est le «Graal», la deuxième peau qui prouve la réussite sociale.

C'est donc l'imaginaire qu'il va falloir travailler si nous voulons voir évoluer nos espaces publics. À Copenhague, le vélo est magnifié dans la communication à destination des touristes. À Madrid ou à Strasbourg, les transports en commun sont des arguments pour vendre l'image de la ville. À Bruxelles, l'exemple de la place Flagey doit servir à convaincre de la pertinence d'un changement. Il est temps de mettre en place un lobbying ciblé vers les publics réticents. Amener les habitants des quartiers populaires à adhérer à un projet de ville où l'habitant n'est plus exclu de la rue. Convaincre un public plus âgé qu'un espace public de qualité est un plus en terme de sécurité, de propriété et de lien sociaux. Et pointer, pour les décideurs, l'intérêt économique en terme d'image, de fonctionnement commercial, de tourisme d'une gestion multi-modale des déplacements, des places et des voiries. Le changement n'est pas seulement nécessaire, c'est un bénéfice cash, pour tous les usagers quel que soit son profil socio-économique. De quoi Bruxelles a-t-il peur?

In Brussel wordt de auto nog beschouwd als een recht, een essentiële optie. Het is de angst voor het verliezen van een verworven recht, gewoontes, een eenvoudig traject, een parkeerplaats. De auto maakt deel uit van de identiteit zelf van de stad zoals dat overvloedig werd aangetoond door de bewoners van de Zavel die luidruchtig protesteerden tegen het voetgangersproject van hun plein: "U gaat kebabverkopers aantrekken!" Want zij die voetgangersruimtes bezetten, storen; marginalen, kinderen, vreemdelingen, jongeren. De auto, die heeft altijd een positief beeld. Zelfs in de volkse buurten met een laag toerental waar men soms, zoals in de film "Les barons", auto's in mede-eigendom moet kopen. Het is de "Graal", de tweede huid, die het sociale succes bewijst.

Het is dus de verbeelding die gaat moeten werken als we onszelf willen zien evolueren in onze publieke ruimtes. In Kopenhagen wordt de fiets verheerlijkt in de toeristische berichtgeving. In Madrid of Strasbourg is het openbaar vervoer een argument om het imago van de stad te verkopen. In Brussel moet het voorbeeld van het Flageyplein dienen om de relevantie van verandering aan te tonen. Het is de hoogste tijd om een lobby op te starten die zich richt op het terughoudende publiek. Om bewoners van volkse buurten ertoe te brengen zich te hechten aan een stadsproject waar de bewoner niet langer wordt uitgesloten van de straat. Om een ouder publiek te overtuigen dat kwalitatieve publieke ruimte een meerwaarde biedt in termen van veiligheid, netheid en sociale cohesie. En, voor de beslissingsbevoegde instanties, om het economische belang in termen van imago, commercieel functioneren, toerisme, een multimodaal beheer van vervoer, pleinen en straten aan te tonen. Verandering is niet alleen nodig, het is een contante winst voor alle gebruikers, ongeacht zijn socio-economisch profiel. Waarvan heeft Brussel bang?

LE QUARTIER DE BRABANT COMME MOTEUR VERS LE CHANGEMENT

La régénération urbaine devrait provenir du pouvoir de l'individu. Montrer aux personnes ce dont ils sont capables et leur faire confiance afin de mettre un processus de changement en marche. Ceci, tant au niveau individuel que social.

On ne présente plus l'échelle de la participation avec en son sommet, au-dessus de la «consultation» et de la «coopération», le superlatif de la participation: «l'autogestion». Des groupes de personnes s'organisent et prennent les rennes d'un processus social qui a de l'intérêt pour eux.

L'autogestion se retrouve partout, sous de nombreuses formes et dans de nombreux domaines, comme par exemple les mouvements de jeunesse ou les clubs de sport. Mais hormis l'organisation occasionnelle d'un match de cricket un jour ensoleillé, il ne se passe pas grand chose dans l'espace public. Rares sont les mesures du gouvernement qui donnent des opportunités dans l'espace public à cette forme poussée de la participation des résidents locaux.

C'est dommage. Pas seulement parce que l'espace public ne tiendra pas compte des besoins les plus importants, ceux des usagers quotidiens, mais aussi parce qu'un processus radical de participation peut devenir un processus de «capacitation», «d'Empowerment». En orientant la politique de renouvellement urbain uniquement sur l'espace physique (bâtiments, rues, places), le gouvernement diminue les chances d'ascension sociale de sa propre population.

Ce texte est le remaniement d'un article paru dans Alert 382 de mai/juin 2013.

Brav vzw (Brusselse Raad voor het Leefmilieu, Conseil Bruxellois pour l'Environnement en français) est une association néerlandophone bruxelloise composée de groupes d'habitants, d'organisations et de bruxellois ayant le même engagement: une ville vivable, où tout le monde peut se déplacer, habiter et peut séjourner de manière écologique, abordable et agréable.

DE BRABANTWIJK ALS MOTOR VOOR VERANDERING?

Stadsvernieuwing dient uit te gaan van de kracht van het individu. Mensen laten zien wat ze kunnen en op die manier zelfvertrouwen geven om een veranderingsproces in werking te stellen. Dit zowel op individueel als maatschappelijk vlak.

De ladder van participatie is vrij bekend. Helemaal bovenaan, ver boven consultatie en nog boven coproductie, staat de overtreffende trap van participatie: het zelfbeheer. Groepen mensen die zich organiseren en samen het roer in handen nemen van een maatschappelijk proces dat voor hen van belang is.

Vormen van zelfbeheer zien we natuurlijk op veel plaatsen bij voorbeeld in een jeugdbeweging of sportclub. Maar we zien het nog zelden in de publieke ruimte. Een overheidsbeleid voor de publieke ruimte dat kansen voor deze ver doorgedreven vorm van betrokkenheid en zelforganisatie van buurtbewoners ... dat komt in Brussel nog veel te weinig voor.

Dat is jammer. Niet alleen omdat de publieke ruimte dan nauwer zal aansluiten bij de noden van de voornaamste gebruikers. Maar ook omdat een radicaal participatief proces een manier kan zijn om mensen te 'capaciteren' (kwaliteiten te geven). Om aan empowerment te doen. Als we de focus van het stadsvernieuwingbeleid vooral op stenen (gebouwen, straten en pleinen) leggen, laten we kansen liggen om mensen sociaal te laten.

Dese tekst is een herwerking van een artikel dat verscheen in Alert 382 van mei/juni 2013.

Brav vzw (Brusselse Raad voor het Leefmilieu) is een Nederlandstalige Brusselse vereniging van bewonersgroepen, organisaties en Brusselaars met hetzelfde engagement: een leefbare stad, waar iedereen zich kan verplaatsen, kan wonen en kan ertoeven op een milieuvriendelijke, betaalbare en aangename manier.

LA NOUVELLE PARTICIPATION COMME MACHINE DE L'EMANCIPATION

Le terme « ascension » se réfère à des concepts tels que la « croissance sociale » et « la ville comme machine d'émancipation », ce qui est vu comme un moteur afin de sortir les groupes défavorisés de leur existence, parfois, désespérée. Il est important de conscientiser les gens sur ce qu'ils savent et ce qu'ils peuvent faire afin de les faire évoluer vers un emploi, une signification. Ainsi les faire sortir du désespoir et du contrôle par le gouvernement. Ceci ne peut être un argument pour limiter les différents services fournis aux démunis, comme des cours de langue ou des moyens vers l'emploi. Des ressources doivent leur être attribuées afin de les faire réagir à leur situation. Cela peut être fait par de la participation et de « l'empowerment ». Une telle politique participative pour l'espace public rend l'ascension sociale possible.

Un bruit semblable résonne chez Paul Blondeel, sociologue urbain à l'Université d'Anvers. Il préconise un développement social de la ville, dans lequel le centre des préoccupations ne sont pas les interventions physiques mais bien sur une visualisation des désirs, talents et outils du quartier. Encoeur faut-il savoir les mobiliser. Investir dans la brique reste une possibilité, mais seulement si l'initiative a pu émerger du quartier. C'est une question de renforcement des compétences, de s'appuyer sur le processus plutôt que sur le résultat final. En fait, tout a déjà été démontré. En 1980 déjà, Bral écrivait: « La priorité doit être clairement donnée à l'innovation et à l'amélioration du tissu urbain existant, par les résidents eux-mêmes. »

À BRUXELLES, DANS LE QUARTIER DE BRABANT

Il existe de nombreuses possibilités pour rendre les gens « capables » par une politique de rénovation urbaine; par exemple en les mobilisant dans le réaménagement des rues, et ce de la planification à la mise en œuvre et la gestion; mais aussi une communication ciblée et un accompagnement spécifique; ou encore l'écoute des besoins et la conscience des talents. Et par-dessus tout, un soutien des résidents dans leurs initiatives; peut-être sont-ils prêts à dessiner du mobilier urbain et le réaliser, ou à participer à des plantations et potagers. Peut-être les locataires souhaitent-ils jouer un rôle

DE NIEUWE PARTICIPATIE ALS EMANCIPATIEMACHINE

Het begrip 'ascension' verwijst naar concepten als 'sociale stijging' en 'de stad als emancipatiemachine', wat gezien wordt als motor om kansarme groeperingen uit hun — soms — uitzichtloze bestaan wil trekken. Het is belangrijk mensen bewust te maken van datgene wat ze kunnen en kennen om ze van daaruit te laten groeien naar een job, een zingeving en zo uit het uitzichtloze en overheidsgestuurde te raken. Dit mag geen pleidooi zijn om het armoedebestrijd te beperken tot individuele diensten als taallessen of arbeidsbemiddeling — er is zeker ook herverdeling nodig; maar daarnaast kunnen we mensen middelen aanreiken geven om te reageren op hun situatie. Dat kan aan de hand van participatie en empowerment gebeuren. Een dergelijk participatief beleid voor de openbare ruimte maakt sociale stijging mogelijk.

Een gelijkaardig geluid horen we bij Paul Blondeel, van de Universiteit Antwerpen. Hij pleit voor een sociale stadsontwikkeling die de fysieke ingrepen niet centraal stelt maar die in kaart brengt welke verlangens, talenten en hulpmiddelen er zijn in de wijk. Die moet je dan op verschillende manieren mobiliseren. Investeren in stenen kan wel, maar enkel als het initiatief van onderuit groeit. Alles draait om het verhogen van competenties. Eigenlijk is er niks nieuws onder de zon. Al in 1980 schreef Bral: "Er moet duidelijk prioriteit gegeven worden aan vernieuwing en verbetering van de bestaande stadswaarden, door de bewoners zelf."

IN BRUSSEL, IN DE BRABANTWIJK

Er zijn allerlei mogelijkheden om mensen te capaciteren via een stadsvernieuwingbeleid; bewoners betrekken bij de aanleg van straten bijvoorbeeld, van planning over uitvoering tot beheer. Gericht communiceren en inzetten op specifieke begeleiding. Luisteren naar hun noden en talenten. En vooral: bewoners steunen bij de initiatieven die zij willen ondernemen. Misschien willen ze wel stadsmeubilair ontwerpen en maken of mee werken aan beplantingen en moestuinen. Misschien willen huurders een grotere rol spelen bij het beheer van sociale huisvestingsmaatschappijen, mits goede begeleiding. Kijk ook naar

plus important dans la gestion de logements sociaux, par un bon accompagnement. On peut pour cela se référer au projet « l'Espoir » à Molenbeek, où des citoyens défavorisés ont mis en place leur propre projet de logement.

Et c'est là exactement ce que les trois projets de la masterclass sur le quartier de Brabant proposent: des petites interventions qui peuvent apporter un grand changement dans le quartier. Ce sont toujours des interventions venant de l'extérieur, mais toutes avec la possibilité d'impliquer/activer des personnes. Ces projets sont des catalyseurs pour l'initiative locale. Le véhicule polyvalent de « People's Space » peut se décliner d'innombrables façons. Il ne s'agit pas d'un projet fini, mais bien d'un instrument pour le quartier, ce sont les associations locales et les résidents locaux qui doivent s'en emparer. De même, l'idée de mettre en œuvre une intervention sur le mur de la Chaussée d'Aerschot vient de l'extérieur, mais ce sont les populations locales qui peuvent multiplier de telles initiatives, nourrir la dynamique de leurs propres idées. Et le groupe « Urban Green » enfin, espère qu'une graine de citrouille pourra aller jusqu'à déclencher toute une dynamique d'initiatives de la part des résidents locaux.

Le fil conducteur de ces propositions est frappant: au lieu de s'attaquer au quartier par un « projet phare », un grand geste urbanistique ou architectural, les participants proposent des micro-interventions entraînant peu de frais. Ces interventions peuvent simultanément stimuler le quartier et donner la possibilité à tous de prendre part, d'intervenir dans la communauté en fonction de leurs propres besoins et leurs propres forces. Que reste-t-il à la fin du processus? Un quartier changé? Espérons-le. Mais espérons aussi ce qu'il ne faut pas oublier: que les citoyens ont continué à développer leurs propres compétences, qu'ils ont acquis une expérience utile et ont pu établir un réseau. De ce point de vue, les intervenants de la masterclass [pyblik] créent des échellons pour l'ascension sociale dans le Quartier de Brabant.

LA PARTICIPATION PEUT-ELLE AMENER À L'EMPLOI

Le renouvellement urbain par la participation peut créer un cadre dans lequel les personnes défavorisées ont les moyens de prendre des

het project l'Espoir in Molenbeek, waar mensen in armoede hun eigen huisvestingsproject opgezet hebben.

En kijk, dat is het verfrissende van de drie projecten voor de Brabantwijk: alle drie stellen ze interventies voor die een verandering in de buurt kunnen teweeg brengen. Het zijn telkens kleine interventies en ze komen allemaal van buitenaf maar ze hebben de potentie om mensen te betrekken, te activeren. Het zijn katalysatoren voor lokaal initiatief. Het polyvalente voertuig van 'People's Space' kan bijvoorbeeld alle kanten uit. Het is geen afgevoerd project maar enkel een instrument voor de buurt. Het zijn de lokale verenigingen en buurtbewoners die het naar hun hand moeten zetten. Ook het idee om iets te doen met de muur van de Aerschotstraat komt misschien van buitenaf maar het zijn de plaatselijke mensen die zo'n initiatieven kunnen multipliceren, met eigen ideeën. En ook de groep 'urban green' hoopt dat hun pompoenzaad een hele dynamiek in gang zet van initiatieven van de buurtbewoners.

De rode draad door deze voorstellen is frappant: in plaats van de buurt aan te pakken met een 'project phare', een grootse stedenbouwkundige of architecturale geste, stellen de cursisten micro-ingrepen voor, met weinig kosten. Zo'n ingrepen kunnen de buurt prikkelen en tegelijk kansen geven om zelf het heft in handen te nemen, iets te veranderen aan de gemeenschap op basis van hun eigen noden en troeven. Wat houd je over op het eind van het proces? Een veranderde buurt? Hopelijk wel. Maar hopelijk ook — en laat ons dat niet vergeten — mensen die hun eigen competenties verder ontwikkeld hebben, die nuttige ervaringen hebben opgedaan en een netwerk hebben uitgebouwd. Zo bekeken bieden de cursisten van Pyblik ladders aan voor sociale stijging in de Brabantwijk.

KAN PARTICIPATIE LEIDEN TOT TEWERKSTELLING

Participatieve stadsvernieuwing kan een kader scheppen waarin ook kansarme mensen initiatieven kunnen nemen. Waarin artisanale productie, reparatie-ateliers, korte keten kunnen gedijen. Een voorbeeld is het Rotterdamse Freehouse. Deze Stichting begeleidt mensen in een moeilijke buurt om hun

initiatives. Un cadre dans lequel la production artisanale, les ateliers de réparation et les chaînes de productions plus courtes peuvent prospérer... Le Freehouse Rotterdamais, par exemple, accompagne les gens dans un quartier difficile afin d'améliorer leurs commerces et améliorer la qualité de leur production artisanale et de leur main d'œuvre. Il est intéressant de remarquer que cette initiative vient des concepteurs et des entrepreneurs, plutôt que des travailleurs sociaux. Par conséquent, il y a une plus grande attention aux mesures économiques. Résultat : des couturières locales y travaillant maintenant pour Jean-Paul Gaultier et vendent leurs robes à New York au travers du site web Etsy. Le marché local est devenu beaucoup plus attrayant et les commerçants locaux utilisent un thème visuel afin de se distinguer en tant que quartier.

Il est important de se rappeler à conscientiser les citoyens en leurs capacités. Ainsi, ils peuvent (avec ou sans accompagnement) échapper à la sensation de ne pas avoir de pouvoir de décision et prendre des mesures en faveur de leur développement. Les concepteurs ont un rôle important à jouer.

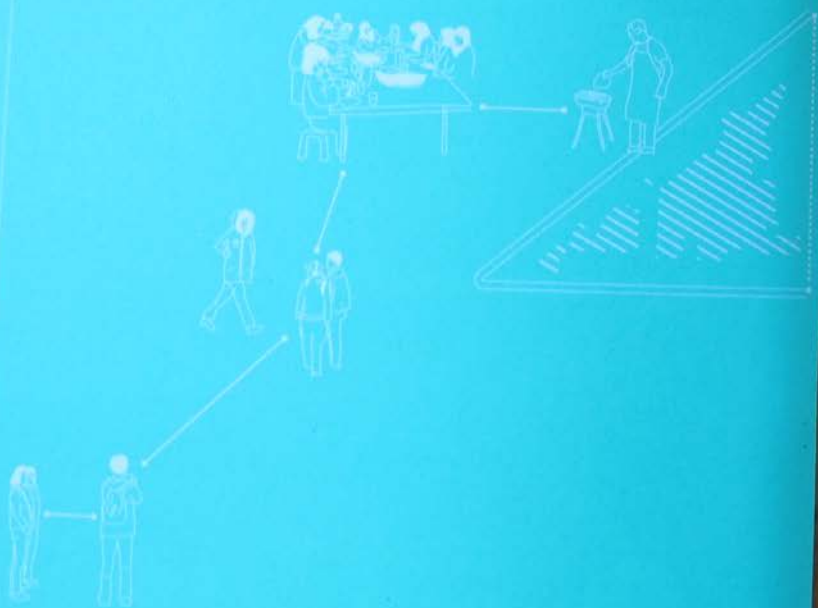
marktkraam te verbeteren of om hun handwerk en artisanale productie kwalitatiever te maken en zo beter te verkopen. Opmerkelijk; dit initiatief komt eerder van ontwerpers en ondernemers dan van sociaal assistenten. Daardoor is er meer aandacht voor economische wetmatigheden. Resultaat: de plaatselijke naaisters werken er nu voor Jean-Paul Gaultier en verkopen hun jurkjes via de website Etsy, tot in New York toe. De plaatselijke markt is een stuk aantrekkelijker geworden en de handelaars uit de buurt gebruiken een soort visuele rode draad om zich als buurt te onderscheiden.

Het is belangrijk zulke mogelijkheden voor ogen te houden om zo mensen het vertrouwen in hun kwaliteiten te geven. Zo kunnen ze (al dan niet met begeleiding) ontsnappen aan het gevoel geen daadkracht te hebben en stappen zetten richting ontwikkeling. Ontwerpers hebben hier een belangrijke rol in te spelen.

- VROM-Road, Stad en Strijding, 2006
- Bral: sociale stadsvernieuwing, elitaire stadsvernieuwing, 1980
- Paul Blondeel: Ruimte voor frictie, in "Mensen maken de stad" (EPO, 2012)
- www.freehouse.nl

ONTDEK DE VOLGENDE STAP VAN DE MASTERCLASS HIER!

Tijdens de [pyblik] masterclass rond de Brabantwijk, ontwikkelden architectuurstudenten, stedenbouwkundigen, ontwerpers en lokale actoren 3 projecten om de leefkwaliteit in de zone tussen de Aarschotstraat en de Brabantstraat te verbeteren. Alle projecten stellen initiatieven op kleine schaal voor die gerealiseerd kunnen worden met kleine budgetten en door de bewoners zelf, om zo verandering te katalyseren.



[publiek]

LA CULTURE DE L'ESPACE PUBLIC
DE CULTUUR VAN DE PUBLIEKE RUIMTE
THE CULTURE OF PUBLIC SPACE